

## МАРКЕРЫ НЕОСУЩЕСТВЛЕННОГО ДЕЙСТВИЯ В БОЛГАРСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ: СОЮЗЫ БЕЗ ДА И SENZA (CHE)

ЕЛЕНА ЮРЬЕВНА ИВАНОВА, ВИКТОРИЯ ЛАЗАРЕВА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, УНИВЕРСИТЕТ ПИЗЫ

e.y.ivanova@spbu.ru, viktorija.lazareva@unipi.it

Citation: Иванова Е.Ю., Лазарева В. (2023) “Маркеры неосуществленного действия в болгарском и итальянском языках: союзы *без да* и *senza (che)*”, in Francesca Biagini e Olga Inkova (a cura di), *Lingue slave e lingue romanze a confronto: dalla frase al testo*, *MediAzioni* 36: A193-A211, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/16416>, ISSN 1974-4382.

**Abstract:** The paper reviews Bulgarian conjunction *bez da* and Italian conjunction *senza (che)*, introducing the subordinate clause with the relating to an unaccomplished action. The paper explores grammatical, syntactic, and semantic properties of these constructions in both languages. The similarity of semantic and functional potential of Bulgarian and Italian constructions as well as their intralingual specificity are shown.

**Keywords:** conjunction *bez da*; conjunction *senza*; conjunction *senza che*; subordinate clause of manner; negation; unaccomplished action; Bulgarian; Italian.

## **Введение**

И в болгарском, и в итальянском языках имеются союзы, которые вводят придаточное, обозначающее нереализованное действие, которое могло бы сопровождать или могло бы предварять действие, указанное в главной части сложного предложения. Для выражения этого значения неосуществленного действия служат союзы болг. *без да* и итал. *senza (che)*. Конструкции, образуемые с участием этих союзов, как будет показано далее, обладают набором общих семантических и структурно-синтаксических особенностей. В статье ставится задача установить и объяснить общие существенные черты этих конструкций в сопоставляемых языках и выявить специфические для каждого из языков характеристики.

Статья строится следующим образом. В разделе 1 кратко представлены основные особенности данных союзов, исходя из накопленных в лингвистической литературе сведений; многие из них далее будут рассмотрены подробнее. Несмотря на различие подходов, применяемых к исследованию конструкций с союзами *без да* и итал. *senza (che)*, лингвисты приходят к близким выводам о ведущей значимости отрицательного компонента в составе этого союзного комплекса. Поэтому и наше рассмотрение начинается с характеристик, определяемых способностью союзов *без да* и *senza (che)* служить средством общего отрицания (раздел 2). Отрицательный компонент обуславливает и ряд других семантических особенностей данных конструкций (раздел 3). В разделе 4 мы обратимся к вопросу о том, каковы особенности временных отношений в предложениях с данными союзами. Хотя регулярные формы сказуемых в этих конструкциях уже установлены в болгарской и итальянской лингвистике (см. об этом раздел 1), мы представим новые наблюдения о том, как темпоральная реализация предикатов ведет к особым семантическим наращениям, - общим для болгарского и итальянского языков. Раздел 5 посвящен тенденции к лексикализации *без да* и *senza*-предложений.

Материалом для исследования послужили примеры, извлеченные из лингвистических корпусов: Болгарского национального корпуса (БНК, [www.ibl.bas.bg](http://www.ibl.bas.bg)), итальянского корпуса письменной речи «*Corpus di riferimento dell'italiano scritto*» (CORIS, <http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>); итальянского веб-корпуса «*Italian Web 2020 (itTenTen20)*» (IW), доступного на платформе Sketch Engine [www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)); из художественных произведений, а также из лингвистической литературы. Часть примеров взято из личной картотеки авторов (ЛКА). Перевод примеров на русский язык осуществлен авторами статьи. В некоторых случаях приводится и буквальный перевод (*букв*).

## 1. Конструкции с союзами без да и senza (che): основные характеристики

### 1.1. Болгарский союз без да

Болгарские предложения с союзом *без да* ('без [того] чтобы') возникли на месте старославянских конструкций с отрицательным причастием: причастная форма была замещена *да*-конструкцией (сочетанием модального компонента *да* с личной формой глагола), а предлог *без* взял на себя функции выразителя отрицания. Постепенно эти конструкции расширили свое употребление в болгарском языке, вытеснив и отрицательные деепричастия (Лашкова 1973: 74–76). Процесс формирования предложений с союзом *без да* связывается с балканским влиянием: аналогичные соединения предлога со значением 'без' с модальным элементом глагольной формы в единый союз наблюдаются в греческом (*χωρίς / δίχως να*) и румынском (*fără să*) языках. В албанском предлог *pa* 'без' связывается с причастной формой, хотя имеются и образования по типу славянских деепричастий с отрицанием (Лашкова 1973; Асенова 1980).

Союз *без да* вводит придаточное предложение, в типичном случае сообщаемое о неосуществленном действии, которое могло бы сопровождать действие главной части (при глаголе несовершенного вида) или предварять его (при глаголе совершенного вида) (Захаревич, Крылова 1978: 50), ср. (1) и (2). В работе (Иванова 2017) такие болгарские предложения были названы придаточными «неосуществленного действия».

Субъекты главной и придаточной частей могут быть однореферентны или разнореферентны:

- (1) Нацупила се — върви напред, почти *без да* говори с него (Д. Пеев). 'Надувшись, идет вперед, почти не разговаривая с ним (букв. почти без [того] чтобы говорить с ним)'
- (2) Един удар и ще бъде изхвърлен от влака, *без някой да* забележи (Д. Пеев, БНК). 'Один удар, и он будет выброшен из поезда, так что никто этого не заметит' (букв. без кто-либо чтобы заметил).

Все основные структурно-синтаксические особенности придаточной части с *без да* связаны с происхождением этого союза (Лашкова 1973: 76; Захаревич, Крылова 1978: 50; Шамрай 1981; ГСБКЕ, 1983: 364–365):

1) с одной стороны, это ограничения, обусловленные спецификой элемента *да*, а именно:

а) его модальным характером – нефактивностью (свойством вводить ирреальные ситуации), что определяет модально-темпоральные ограничения на сказуемое придаточной части: чаще формы настоящего, а также набор прошедших времен с исключением чисто «свидетельских», таких как аорист. Позже мы еще вернемся к этому вопросу и убедимся, что выбор временной формы сказуемого в *без да*-предложении не связан напрямую с реальным соотношением событий на темпоральной оси.

б) линейно-синтаксические особенности: *да* является конъюнктивоподобной приглагольной частицей и сохраняет эти свойства, входя в состав сложных союзов: она стремится к контактности с глаголом (между ними помещается только отрицание или энклитики (3)), и вследствие этой ее приглагольности возможен разрыв компонентов союза: *без* начинает придаточное предложение, а *да* отступает вправо, давая возможность другим составляющим зависимой предикации располагаться между частями союза ((4),(5)).

(3) Обиди ме, *без да* съм ти направил нищо (С. Вълев). ‘Ты обидел меня, а ведь я тебе ничего не сделал (*букв.* без того чтобы я тебе сделал что-то)’.

(4) След неколкочасов разпит е освободен, *без* полицията и следствието *да* имат към него каквито и *да* било «претенции» (БНК). ‘...После нескольких часов допроса он освобожден, без каких-либо «претензий» со стороны полиции и следствия (*букв.* без того чтобы полиция и следствие имели к нему какие бы то ни было «претензии»).

(5) А вие какво искате — не можем *да* решим толкова заплетена ситуация, *без поне малко да* рискуваме (А. Милчев, БНК). ‘А что вы хотите – мы не можем разрешить такую запутанную ситуацию, хотя бы немного не рискуя’, (*букв.* без хотя бы немного чтобы мы рисковали)’.

2) с другой стороны, с семантикой отрицания, выражаемой элементом *без*. Выступая как составной союз, комплекс *без да* реализуется как средство создания общего отрицания, обычно предполагая положительный статус подчиненного сказуемого. На этом мы подробнее остановимся в разделе (2).

## 1.2. Итальянский союз *senza (che)*

В итальянской грамматике *senza* ‘без’ относится к несобственно предлогам (*preposizione impropria*) с привативным значением и употребляется как союз или в союзном сочетании *senza che* (‘без [того] чтобы’) в составе придаточных исключения (*proposizioni esclusive*), которые указывают на «отсутствующее обстоятельство, несостоявшуюся манифестацию чего-либо» (Serianni 2003: 252, 431). Как уточняет Серианни, на основе критерия выраженности субъекта, придаточные исключения могут иметь две реализации: имплицитную и эксплицитную. К имплицитным относятся построения с глаголом в форме инфинитива, субъект главного и зависимого предложения в таком случае совпадают, ср. (6) и (7). Эксплицитное придаточное исключения вводится сочетанием *senza che* ‘без [того], чтобы’ и глаголом в сослагательном наклонении (конъюнктиве) (Там же).

Таким образом, в отличие от болгарского языка, где субъекты главной и придаточной частей могут быть как однореферентны, так и разнореферентны, в итальянском языке только эксплицитные придаточные с *senza che* и личной глагольной формой характеризуются некорреферентностью субъектов главной и придаточной частей (8).

Следовательно, болгарское предложение с союзом *без да* не имеет полного структурного эквивалента в итальянском языке и соответствует

двум итальянским конструкциям: *senza* + инфинитив и *senza che* + конъюнктив. Выбор эквивалента осуществляется на основе признака (не)корреферентности субъекта главного и зависимого предиката.

(6) Siamo stati zitti e lo abbiamo osservato in silenzio **senza** disturbarlo (CORIS). 'Мы молчали и наблюдали за ним, не мешая ему (букв. без мешать)'.  
(7) Uscì **senza** salutare la sorella (I. Calvino). 'Он вышел, не попрощавшись с сестрой (букв. без попрощаться)'.  
(8) Harry scivolò via dalla stanza **senza che** gli altri lo notassero (CORIS). 'Гарри выскользнул из комнаты незаметно для остальных (букв. без [того] чтобы другие его заметили бы)'.  
(9) Montalbano continua a leggere **senza** più capire (CORIS). 'Монтальбано продолжает читать, больше ничего не понимая (букв. без больше понимать)'.  
(10) <...> in pratica un lavoratore muore **senza** ancora aver finito di pagare la casa (CORIS). 'по факту рабочий человек умирает, так и не выплатив до конца ссуду за дом (букв. без еще закончил платить)'.  
Компоненты союзного сочетания *senza che* не могут разрываться, а его линейно-синтаксические свойства в эксплицитных придаточных не имеют ограничений, характерных для имплицитных построений.  
Как и болгарское *без да*, итальянский союз *senza* служит средством создания общего отрицания в зависимой предикации (см. далее).

В лингвистической литературе интересующие нас построения рассматриваются также как один из способов выражения отрицания (Manzotti, Rigamonti 1991: 295-297; 303-304), в частности, модель имплицитного придаточного *senza* + инфинитив приводится в качестве единственного способа выражения отрицания при герундии предиката (*gerundio di predicato*) в определенных его значениях (Lonzi 1991: 571-592). На этом мы подробнее остановимся далее (в разделе 2.1).

Что касается линейно-синтаксических свойств итальянского союза, то в имплицитных придаточных сказуемое, как правило, находится в непосредственной близости к союзу, но между ними могут помещаться обстоятельственные наречия, чаще всего, со значением времени, как в (9) и (10).

(9) Montalbano continua a leggere **senza** più capire (CORIS). 'Монтальбано продолжает читать, больше ничего не понимая (букв. без больше понимать)'.  
(10) <...> in pratica un lavoratore muore **senza** ancora aver finito di pagare la casa (CORIS). 'по факту рабочий человек умирает, так и не выплатив до конца ссуду за дом (букв. без еще закончил платить)'.  
Компоненты союзного сочетания *senza che* не могут разрываться, а его линейно-синтаксические свойства в эксплицитных придаточных не имеют ограничений, характерных для имплицитных построений.  
Как и болгарское *без да*, итальянский союз *senza* служит средством создания общего отрицания в зависимой предикации (см. далее).

(9) Montalbano continua a leggere **senza** più capire (CORIS). 'Монтальбано продолжает читать, больше ничего не понимая (букв. без больше понимать)'.  
(10) <...> in pratica un lavoratore muore **senza** ancora aver finito di pagare la casa (CORIS). 'по факту рабочий человек умирает, так и не выплатив до конца ссуду за дом (букв. без еще закончил платить)'.  
Компоненты союзного сочетания *senza che* не могут разрываться, а его линейно-синтаксические свойства в эксплицитных придаточных не имеют ограничений, характерных для имплицитных построений.  
Как и болгарское *без да*, итальянский союз *senza* служит средством создания общего отрицания в зависимой предикации (см. далее).

Компоненты союзного сочетания *senza che* не могут разрываться, а его линейно-синтаксические свойства в эксплицитных придаточных не имеют ограничений, характерных для имплицитных построений.

Как и болгарское *без да*, итальянский союз *senza* служит средством создания общего отрицания в зависимой предикации (см. далее).

## 2. Без *да* и *senza (che)* как средства создания общего отрицания

Рассматриваемые союзы в обоих языках способны выступать как отрицательный маркер сентенциального типа. Это ведет к двум основным грамматическим последствиям. Во-первых, это позволяет опускать другие средства предикатного отрицания в составе вводимой им придаточной части. Иначе говоря, сказуемое после данных союзов выступает, как правило, в положительной форме (см. 2.1). Во-вторых, и в болгарском, и в

итальянском языках наличие отрицания в главной части при сочетании с данными союзами ведет к нейтрализации общеотрицательной семантики всего предложения (2.2).

## 2.1. Положительный vs. отрицательный статус сказуемого при союзах *без да* и *senza (che)*

В болгарских грамматических работах категорично утверждается, что в зависимой предикации после *без да* содержится глагол «только в положительной форме» (ГСБКЕ 1983: 364), что *без да* показывает «нетерпимость к повторному отрицанию при предикате» (Лашкова 1973: 79). Это подтверждают и данные Болгарского национального корпуса, приведенные в работе (Тискин, Иванова 2019): из 114 603 релевантных употреблений *без да* лишь 14 - с предикатным отрицанием в зависимой части, и все эти случаи связаны с контекстами снятой утвердительности в главной части (что мы обсудим ниже, см. и пример 11).

Рабочая выборка из БНК в 1000 употреблений *без да* не дает ни одного примера отрицания в зависимой части (Там же).

Тем не менее носители болгарского языка в своей речи все же могут использовать общее отрицание в придаточной, если в главной части есть отрицательное сказуемое или другие контексты снятой утвердительности. Так, плеонастическим является употребление отрицания при зависимом сказуемом в (11), где в главной части содержится маркер снятой утвердительности *трудно*. Имеются, однако и случаи подчеркнутого отрицательного статуса зависимой предикации, где отрицательная частица семантически значима (12), примеры из (Тискин, Иванова 2019):

(11) Трудно е да наблюдаваш отстрани подобна идиотщина, **без да не** се ядосваш. ‘Трудно смотреть со стороны на этот идиотизм, не злясь’.  
(К. Паолини, пер. С. Цанев).

(12) И ще изгниваш. **Без да не** боли. ‘Ты будешь гнить. Так, чтобы не без боли (букв. без того, чтобы не болело)’.

В итальянском языке отрицание при сказуемом зависимой части, вообще говоря, допустимо, но является факультативным. Включение отрицания *non* в состав эксплицитного придаточного *q* (*p senza che q*) носит плеонастический характер. Как и в болгарском, оно коррелирует с наличием отрицания при предикате главного предложения ‘*non p senza che (non) q*’. При этом *non* в составе *q* может быть не только плеонастическим (а) *Non si è più fatta vedere, senza che per questo Maria (non) ne sentisse la mancanza* ‘Она больше не появлялась, и Мария не скучала по ней’ (букв. без [того] чтобы Мария (не) в этом чувствовала бы недостаток)), но и эксплетивным<sup>1</sup> (б) *Non è passato un giorno senza che Maria (non) le telefonasse* ‘Не прошло и дня, чтобы Мария ей не позвонила’ (букв. без [того] чтобы

<sup>1</sup> К эксплетивным относятся такие употребления показателей негации, при которых они не реализуют отрицательного смысла ((Manzotti, Rigamonti 1991: 287).

Мария (не) позвонила бы ей)). Впрочем, во всех указанных случаях речь идет о факультативных употреблении (Manzotti, Rigamonti 1991: 296-297).<sup>2</sup>

Что касается имплицитных придаточных с *senza*, то, согласно общему правилу, они не принимают отрицание. Проблема отрицания при помощи союза *senza* специально обсуждалась в работах Э. Манзотти, который полагает, что *senza* вводит особый тип отрицания, а именно отрицает наличие отношения между *p* и *q*, которое трактуется как «узальное» и при этом утверждает отсутствие *q* (Manzotti 2002: 19). В сфере действия отрицания с *senza* попадает не столько само придаточное, сколько отношение между главной и придаточной частями, поэтому единственно возможным отрицанием при *senza* будет отрицание самого отношения между главной и зависимой частями (*p* и *q*), ср.: (а) \**È uscita senza non far rumore* (букв. Вышла без не делать шум) и (б) *È uscita non senza far rumore* ‘Вышла не без шума (= шумно) (букв. не без сделать шум)’ (Manzotti 1984: 64). В (б) отрицание перед союзом задает положительное прочтение придаточного, значение которого близко по содержанию положительному высказыванию с герундием *È uscita facendo rumore* (Вышла, произведя шум), но не идентично ему.

Приведем ряд примеров, иллюстрирующих употребление союза *senza* (*che*) с предшествующим ему отрицанием ((13)-(15)).

(13) *Uscì, ma non senza averla ammirata per un'ultima volta ...* (I. Calvino). ‘Он вышел, не упустив возможности полюбоваться ею в последний раз... (букв. не без полюбоваться)’.

(14) *Sistemò il divano con due cuscini morbidi e cominciò a leggere un libro che, a una certa ora della notte, richiuse per dormire, ma non senza aver prima caricato la sveglia (CORIS).* ‘Он устроился на диване с двумя мягкими подушками и начал читать книгу, в определенный момент, когда было уже совсем поздно, он отложил книгу, собравшись спать, но не забыв прежде завести будильник (букв. не без прежде завести будильник)’.

(15) *Si è liberi d'amare, certo, contro tutti e tutto ma non senza che l'altro ci riceva (ЛКА).* ‘Мы, конечно, свободны любить, вопреки всем и всему, но не без того, чтобы другой человек принимал нас (букв. но без того [чтобы] другой принял бы нас)’.

Таким образом, придаточное с *non senza*, подчеркивая абитуальный характер описываемого положения дел, представляет его как ожидаемое, предсказуемое или очевидное. Обратим также внимание на противительный союз *ma* ‘но’, вводящий придаточное в примерах выше ((13)-(15)). Как известно, значение нормы (абитуальность) в составе противительной конструкции коррелирует со значением уступительности (см., напр., Николаева 2005: 96; Апресян 2015), которое также усматривается указанных примерах выше (‘но не без того, конечно, чтобы’). Полагаем, что определенную роль в создании добавочных смыслов играет и сложная форма инфинитива, как мы постараемся показать далее. В нашем

<sup>2</sup> Там же см. подробнее о тонкостях различения двух факультативных типов отрицания: редундантного, или плеонастического, и эксплетивного.

корпусе примеров именно данная форма оказывается наиболее употребительной при *non senza*.

Данный тип отрицания является особенностью итальянского языка: для болгарского такое сочетание не характерно, хотя полного запрета нет, см. (16):

(16) Ще имате шанса да увеличите постъпленията си, но **не без** да направите някои компромиси (ЛКА). 'У вас будет шанс увеличить свои поступления, но не без того чтобы пойти на некоторые компромиссы'.

## 2.2. Нейтрализация отрицательной семантики в *без да* и *senza (che)*-предложениях

Общим для обоих языков следствием статуса данных союзов как показателей общего отрицания является их способность к нейтрализации отрицательного смысла всего сложного предложения при наличии отрицания при предикате главного предложения. Так, в ((17)-(18)) в зависимой предикации указывается действие, без которого не обходится осуществление действия в главной части. Отрицание в главной и придаточной частях помогает выразить убежденность субъекта речи в том, что ситуация обычно происходит только так, а не иначе. Обратим внимание на необходимость в русских переводах употреблять обязательное отрицание при сказуемом придаточной части.<sup>3</sup>

(17) Нито едно събиране ... не завършваше, **без той да** се напие като пън (БНК). 'Ни одна встреча не заканчивалась без того, чтобы он не напился вдрызг' (=Каждая встреча заканчивалась тем, что он напивался вдрызг).

(18) **Senza** arrossire non poteva dire in presenza sua neppure il nome dell'amico (I. Calvino). 'Не покраснев, она не могла произнести в его присутствии даже имени друга' (букв. без покраснеть не могла сказать).

При неутвердительности в главной части в *без да*- и *senza (che)*-предложениях возникает "антиуступительное" значение, т.е. придаточное указывает на действие, которое является необходимым компонентом реализации действия в главной части.

В обоих языках по той же форме строятся и устойчивые модели с главным предикатом со значением 'проходить, обходиться':

(19) Ден не минава, **без да** прочете от първа до последна страница вестника (ЛКА). 'Не проходит дня, без того чтобы он не прочитал газету от корки до корки'

(20) Nelle ultime settimane non è passato giorno **senza che** un'indiscrezione riguardante il prossimo smartphone di punta di Samsung venisse fuori (IW). 'В последние недели не прошло и дня без появления слухов о следующем флагманском смартфоне Samsung'.

<sup>3</sup> Некоторые важные наблюдения об отрицании при русском союзе *без того чтобы* представлены в работе Д. Тискина и Е.Ю. Ивановой (Тискин, Иванова 2019).



Таким образом, выступая как средство создания предикатного отрицания, рассматриваемые союзы демонстрируют как сходные, так и отличные синтаксические особенности и семантические эффекты при комбинации с неутвердительным статусом главной предикации.

### 3. Семантика без да / *senza (che)*-предложений

#### 3.1. Инвариантные и добавочные смыслы

Семантика предложений, вводимых союзами *без да* и *senza (che)*, обнаруживает общие черты и в инвариантном значении, и в дополнительных семантических оттенках, развиваемых при употреблении этих союзов.

Типичным и инвариантным для болгарских предложений с *без да* является значение (нереализованного) сопровождающего действия, однако в литературе давно замечены добавочные смыслы, проистекающие, собственно, из значения исключения и противопоставления, характерных для исходного предлога *без*.

Вычленяют прежде всего уступительное (пример 21) и противопоставительное ((22)-(23)) значения (Шамрай 1981; Лашкова 1973; Асенова 2002; ГСБКЕ 1983 и др.). Противопоставление проистекает, по формулировке Р. Ницоловой, из «отсутствия обусловленности одного [действия] другим» (ГСБКЕ 1983: 365). Противопоставительное (антиобусловливающее) значение наиболее ярко выражено в структурах с разными субъектами в главной и зависимой клаузе ((21), (23)).

(21) Аз лично го водих там – **без да** беше включено в програмата му (ЛКА). ‘Я лично водил его туда, хотя это не было включено в его программу’.

(22) Ходи на море, **без да** се пече ‘Ходит/Ездит на море, а не загорает’ (пример Т. Шамрай (1981)).

(23) Ето толкова дни бяха минали, **без да** му се обади (П. Вежинов). ‘Сколько уже дней прошло, а он даже не звонит’.

В итальянском языке данные конструкции также имеют инвариантное значение (нереализованного) сопровождающего действия (см., например, о конструкции с *senza* + инфинитив, выражающей значение отсутствия обстоятельства *q*, обычно сопутствующего действию главного предложения *p* (Manzotti 2002: 18)). Отмечается и наличие уступительной семантики, которое может выражаться как имплицитными, так и эксплицитными придаточными с уступительно-противительным союзом *pur(e)* ‘даже’ (*pur senza* ‘даже без’ + инфинитив (24); *pur senza che* ‘даже без [того], чтобы’ + конъюнктив) (25) (Serianni 2003: 420).

(24) Mi piaceva questo zio, molto più giovane della moglie. Forse mi sentivo solidale con lui, **pur senza** capire perché (CORIS). ‘Мне нравился этот дядя, он был намного моложе своей жены. Наверное, я чувствовал себя солидарным с ним, хотя и не понимал почему’.

(25) Hai salutato tutti prima di andar via, **pur senza che** nessuno di noi potesse immaginare che era l'ultima volta che sentivamo la tua voce (IW). 'Ты попрощался со всеми перед уходом, даже если никто из нас не мог представить, что мы в последний раз слышали твой голос' (букв. даже без [того, чтобы] никто из нас мог бы представить).

Уступительное и противопоставительное (антиобусловливающее) значение может проявляться и при отсутствии уступительного союза *pur(e)* как в имплицитных, так и в эксплицитных придаточных ((26)-(27)). Как и в болгарском языке, в разносубъектных клаузах оно выражается более отчетливо (26).

(26) Ieri mi hanno picchiato **senza che** avessi fatto niente (IW). 'Вчера меня побили без причины (букв. без [того, чтобы] я сделал ничего'.

(27) Dopo trent'anni si trovava a guardare inebetita le dita sporche del sangue che le era appena uscito dal naso, **senza** aver subito colpi, **senza** aver fatto sforzi. Subito lo collegò al mal di testa (CORIS). 'Прошло тридцать лет и сейчас она смотрела ошеломленно на свои пальцы, испачканные кровью, которая пошла из носа, хотя она не ударялась и не напрягалась. Она сразу связала это с головной болью (букв. без получить удары, без сделать усилия) '.

### 3.2. Семантические ограничения

Обратим внимание и на другие семантические особенности рассматриваемых структур.

Болгарские *без да*-предложения не способны выражать причинно-следственные отношения между событиями (Иванова 2017). Это связано с рядом особенностей данных конструкций: во-первых, регулярным значением сопровождающего положения дел (даже если оно представлено как не состоявшееся в прошлом), в то время как причинно-следственные отношения предполагают последовательно происходящие события, во-вторых, придаточные с *без да* способны выражать взаимную необусловленность действий (что реализуется как развитие обсуждавшихся выше уступительных и противопоставительных оттенков), а это противоречит закономерностям формирования причинно-следственных отношений (см. и наблюдения над ситуацией в итальянском языке).

Таким образом, если нужно выразить причинные смысловые связи, выбираются иные конструкции, напр. «положительные корреляты» предложений с *без да*, которые строятся с союзом *като* с последующим отрицанием при предикате (28). У предложений с *като не* отсутствуют те ограничения, которые наблюдаются у предложений с *без да*<sup>4</sup>:

См. также пример (29), где употреблены оба союза, при этом *като* с последующим отрицанием вводит придаточное с причинным значением

<sup>4</sup> При этом взаимозамена союзов допустима при семантике условия, которая появляется при неутвердительном статусе главного сказуемого, (см. раздел 2.2): *Няма да постигнеш успех, като не (= без да) се трудиш* 'Ты не добьешься успеха, не трудясь'; *Опитай се да идеш на премиерата, като не (= без да) си взел предварително билет*. 'Попробуй попасть на премьеру, не купив билет заранее'.

(‘будучи недовольными моим видом, отвечали...’), а *без да* сообщает о (несостоявшемся) действии, сопровождающем действие в главной части (‘отвечали, даже не слушая’).

(28) ... и **като не** знаех как да облекча болката си, захапах одеялото и почнах да го дъвча (И. Петров). ‘И, не зная, как облегчить эту боль, я закусил одеяло и стал его жевать’

(29) А продавачите, **като не** харесваха вида ми, **без да** чуят какво ще ги попитам, отговаряха, че нямам нищо за мен (БНК). ‘А продавцы, недовольные моим видом, даже не слушая, что я хочу их спросить, отвечали, что для меня ничего нет’.

Те же предложения с *като не* вместо *без да* используются для введения стимула, причины эмоционального состояния:

(30) Той се учуди, **като не** (\*без да) намери никого в къщи (ЛКА). ‘Он удивился, не найдя никого в доме’.

(31) Аз се притеснявах, **като не** (\*без да) отговорих на нито един въпрос след доклада (ЛКА). ‘Я переживал, не ответив ни на один вопрос после доклада’.

Предложение с *без да* не может выражать интерпретационные отношения. Такие отношения возникают при двукратном назывании одного действия двумя предикатами, при этом интерпретационный предикат не означает конкретного действия, а служит лишь для оценочной интерпретации другого действия (Апресян, 2004: 17). В примерах ниже замена союза *като* с последующим предикатным отрицанием на *без да* невозможна.

(32) Сгрешихте, **като не** го поканихте (ЛКА). ‘Вы ошиблись, не пригласив его’.

(33) Много от шофьорите са самоуверени и се надценяват, **като не** внимават достатъчно (БНК). ‘Многие водители самоуверенны и переоценивают себя, не проявляя внимания на дороге’.

Рассмотренное ограничение действует и в итальянском языке: придаточное с *senza* не может выражать причину или вступать в интерпретационные отношения. Ср. и наблюдение из Большой итальянской справочной грамматики о том, что посредством *senza* невозможно введение предложений с обуславливающим значением. Из этого ограничения следует невозможность употребления конструкции *senza* + инфинитив в инструментальном значении, которое предполагает наличие агентивного субъекта каузатора и причинно-следственную связь, устанавливаемую между действием главного и зависимого предложений (Lonzi 1991: 578).

Напомним, что конструкция с *senza* рассматривается в лингвистической литературе как отрицательный коррелят придаточных с герундием. Такая корреляция, однако, усматривается не для всех типов отношений,

выражаемых многозначными формами герундия.<sup>5</sup> Для выражения инструментального значения (способа действия) требуется форма герундия с отрицанием *non* 'не' + герундий, а для выражения образа действия – *senza* 'без' + инфинитив. Так, в примере (34) из грамматики, замена герундия с отрицанием на конструкцию с *senza* невозможна.

(34) Sono riuscita a farlo tacere **non rispondendo** alle sue provocazioni ( ≠ **senza rispondere** alle sue provocazioni) 'Мне удалось заставить его замолчать, не отвечая на его провокации' (Lonzi 1991:578).

Заметим также, что в уступительных придаточных с союзом *pur* отмеченная оппозиция нейтрализуется. Для обоих примеров ниже (35а,б) возможен перифраз через причинное отношение - «даже если не было причины».

(35) а. **Pur senza accorgermi** che non mi ascoltava, mi sono interrotta 'И хотя я не заметила, что он меня не слушал (= даже если не было причины...), я перестала говорить'.

б. **Pur non accorgendomi** che non mi ascoltava, mi sono interrotta 'Даже не заметив, что он меня не слушал (= даже если не было причины...), я все-таки перестала говорить' (Lonzi 1991: 578).

#### 4. Временные формы в конструкциях с *без да* и *senza* и их вклад в семантику

В болгарском языке темпоральное соотношение неосуществленного действия и действия в основной предикации в предложениях с союзом *без да* выражается, вообще говоря, не временной формой, а видовой, т.е. именно вид глагола указывает на сопровождающее или предваряющее действие.

##### 4.1. Видо-временные отношения в *без да*-предложениях

Настоящее время несовершенного вида используется для сообщения о нереализованном сопровождающем действии (независимо от видо-временной формы сказуемого главной части):

(36) ...повтаря горчиво Флора, **без да** ме слуша (Б. Райнов).  
'...повторяет Флора, не слушая меня'.

Настоящее время совершенного вида используется для сообщения о нереализованном действии, которое ожидалось как предшествующее действию в главной части (независимо от видо-временной формы сказуемого главной части):

<sup>5</sup> В настоящей работе мы не касаемся проблемы конкуренции двух способов отрицания (при помощи конструкции с *senza* и *non* + герундий), подробнее об этом см., напр., (Manzotti 2002).

(37) ...затвори слушалката, **без да** каже довиждане (П. Вежинов).  
'положил трубку, не попрощавшись'.

Употребление других глагольных форм для выражения одного лишь темпорального значения предшествующего действия носит необязательный характер, что подтверждает возможность их замены презентной формой или взаимозамены претеритных форм. Ср. примеры ((38)-(40)) с формами имперфекта, перфекта и плюсквамперфекта, все они допускают в близких контекстах замены на менее маркированные формы: имперфект – формой настоящего времени, плюсквамперфект – замену на перфект.

(38) **Без да** беше нужно, прокурорът се намесва (БНК). 'Хотя это и не было нужно, прокурор вмешивается'.

(39) ... Ревнах като бесен, **без да** бях очаквал, че тъй ще избухна в последния миг (Д. Кирков, БНК). 'Я взревел, как ненормальный, сам не ожидая, что так взорвусь в последний момент'.

(40) Бях откликнал, **без да** съм позован (З. Златанов). 'Я откликнулся, хотя меня никто и не звал'.

#### 4.2. Временные отношения в *senza*-предложениях

В итальянском языке темпоральное соотношение неосуществленного действия и действия в основной предикации регулируется формами инфинитива, который имеет две реализации: простую, или настоящего времени (*amare* 'любить', *scrivere* 'писать'), и сложную, или прошедшего времени, образованную сочетанием вспомогательного глагола *avere* 'иметь' или *essere* 'быть' в инфинитиве и причастием прошедшего времени (*avere amato* 'любив', *aver scritto* 'написав').

Для сообщения о нереализованном сопровождающем действии (независимо от временной формы сказуемого главной части) используется, как правило, инфинитив настоящего времени. Ср. примеры ниже, где в (41) сказуемое в главной части имеет форму имперфекта, в (42) – простого давнопрошедшего (*passato remoto*).

(41) Un uccello nero svolazzava sopra la casa; **senza** avvicinarsi mai (F. Tozzi). 'Черная птица порхала над домом, держась все время на расстоянии'.

(42) Quando lui tornò, venne a versarmi del vino, poi rimase lì, in piedi, **senza** sapere bene cosa fare (CORIS). 'Когда он вернулся, то подошел налить мне вина, а потом остался стоять, не зная, что делать'.

Однако, как показывают примеры, инфинитив настоящего времени может указывать и на действие, ожидавшееся как предшествующее:

(43) Molti si alzarono da tavola **senza** mangiare niente, quasi fosse un'offesa e un delitto toccare quel cibo (CORIS). 'Многие встали из-за стола, ничего не съев, как будто прикоснуться к еде было оскорблением и преступлением'.

Инфинитив прошедшего времени, независимо от временной формы сказуемого главной части, как правило, указывает на действие, которое ожидалось как предшествующее основному действию, ср.:

(44) Ci si trova iscritti [su Facebook] **senza** aver dato alcun consenso (CORIS). 'Оказываешься зарегистрированным [на Facebook], не дав на это предварительного согласия'.

(45) <...> qualsiasi medico può fare il nutrizionista, anche **senza** aver sostenuto un solo esame in materia (CORIS). 'любой врач может работать нутрициологом, даже не сдав ни одного экзамена по данному предмету'.

#### 4.3. Время сказуемого и модальность несбывшегося ожидания в *без да / senza*-предложениях

Отсутствие действия воспринимается как некое отступление от привычного, и это является регулярным семантическим эффектом отрицательного предложения: произнося отрицательное высказывание, говорящий фиксирует то или иное отклонение от ожидаемого, поскольку одновременно имеет в виду и «позитивный ход событий» (Givón, 1978: 87). Поэтому все *без да / senza (che)*-придаточные являются конструкциями непривычного положения вещей: они вводят действие, которое представляется субъекту речи отступлением от нормального хода событий.

Однако определенное взаимодействие временных форм прошедшего времени и семантики этих союзов может порождать добавочные модальные смыслы за счет актуализации презумптивного компонента «ожидаемое».

Так, в болгарском языке форма плюсквамперфекта в *без да*-предложениях часто используется для выражения идеи несбывшегося ожидания. Семантика конструкции может быть описана следующим образом: 'Р без Q реализовано так, что оно не имеет должного результата / результат не удовлетворяет субъекта речи и действия'. Напр., в (46)-(47) подчеркивается, что положение дел оценивается говорящим как неудовлетворительный результат. Обратим внимание на включение в русский перевод оборота *так и не*, имеющего закрепленную семантику по отношению к «характеру ожиданий говорящего относительно ситуации в определенный момент  $t_0$ »: «...ситуация, не начавшись к моменту  $t_0$ , скорее всего, уже не будет иметь места и в будущем» (Плунгян, 2011: 420):

(46) На другия ден той пак преброди планината и пак се върна, **без да** беше видял нещо (Й. Йовков, БНК). 'На следующий день он опять ходил по горам и снова вернулся, так ничего и не увидев'.

(47) След пет минути излязох, **без да** бях разбрал нито дума от това, което бе казано (БНК). 'Через пять минут я вышел, так и не поняв ни слова из того, что было сказано'.

В итальянском языке, как и в болгарском, формы прошедшего времени инфинитива могут выражать добавочные модальные смыслы, актуализируемые за счет компонента «ожидаемое».

Так, конструкция с *senza* позволяет представить описываемое положение дел как неожиданное, непривычное, исключительное через отрицание соответствия ожидаемому, норме. Показателен в этом отношении пример (48a) – заголовок в газете *la Repubblica*, сообщающий о необычном событии, произошедшем в одном из зоопарков, где при *senza* употребляется инфинитив прошедшего времени. В случае трансформации, при замене сложной формы инфинитива на простую настоящего времени (48б), статус субъекта получает, скорее, родовое, а не определенно-референтное прочтение. В таком случае (48б) толкуется как сообщение о свойстве варанов как вида, а не как единичное событие. Обратим внимание, что форма инфинитива влияет на толкование и перевод сказуемого главного предложения, употребленного в настоящем времени, с учетом категории вида в русском языке. В исходном примере (а) при переводе на русский язык сказуемое передается глаголом совершенного вида, в (б) – несовершенного вида.

(48a) [Gb,] varano di Komodo depone uova **senza** essersi accoppiato  
'комодский дракон отложил яйца без спаривания'.

(б) varano di Komodo depone uova **senza** accoppiarsi 'комодский дракон откладывает яйца без спаривания'.

Приведем и другие итальянские примеры, где придаточное с *senza* и инфинитивом прошедшего времени реализует значение неудовлетворительного результата, развившееся на фоне презумптивного компонента «ожидание».

(49) Esce dal bagno **senza** essersi liberata della sensazione di sporco (CORIS). 'Она выходит из ванной, так и не избавившись от ощущения грязи'

(50) I pirati hanno "smanettato" sulla tastiera ore e ore <...> Poi, vinti dal sonno e dalla stanchezza, hanno lasciato perdere, **senza** aver carpito nessun segreto (CORIS). 'Пираты провозились с клавиатурой несколько часов <...> Затем, одолеваемые сном и усталостью, они сдались, так и не выведав никакого секрета'

Значение неудовлетворительного результата (несбывшегося ожидания) могут выражать и конструкции с простыми формами инфинитива при наличии лексической и/или синтаксической поддержки. В (51) сказуемое главной части *cercare* 'стараться сделать что-то' противопоставлено глаголу в придаточном – *riuscire* 'суметь сделать что-то; получиться'. Отметим также противительный союз *però* 'однако', ср.:

(51) I due ragazzi cercarono di tagliare la fune **senza** però riuscirci (CORIS).  
'Два мальчика попытались перерезать веревку, однако безрезультатно'.

Таким образом, несмотря на различие грамматических систем, в частности, (видо)-временных парадигм глаголов, в обоих языках наблюдаются сходные, семантически обусловленные временные отношения между придаточной и главной частями, а также реализуется

способность с помощью комбинации темпоральных форм с союзами выражать значение несбывшегося ожидания.

### 5. Лексикализация без да / *senza* -предложений

В обоих языках придаточные неосуществленного действия часто выступают в функции обстоятельств образа действия. Многие из них уже закрепились в качестве устойчивых лексических единиц, что свидетельствует о значительной лексикализации рассматриваемых моделей при обозначении сопровождающего действия. В обоих языках отмечаются структурно-семантические соответствия, идентичность которых выявляет группу конвенциональных сопровождающих действий, подлежащих экспликации при условии отсутствия по той или иной причине. Обратим внимание, что в лексикализованных структурах итальянского языка может участвовать только союз *senza*. Полагаем, это связано с субъектной неопределенностью данной конструкции, которая «подстраивается» под субъект главной клаузы.

Приведем некоторые болгарско-итальянские параллели, функциональными эквивалентами которых в русском языке выступают наречия образа действия или группы с предлогом *без*:

*vzех го, без да мисля; l'ho preso senza pensare* – я взял его не задумываясь, машинально;

*направих го, без да искам; l'ho fatto senza farlo apposta* – я сделал это не желая того, неосознанно, без всякого намерения, случайно;

*доядох, без да бързам; ho finito di mangiare senza (aver) fretta* – я доел не спеша, не торопясь, неспешно, без спешки;

*хвърлям, без да протакам; lascio senza esitare* – бросаю без промедления; немедленно, сразу и др.

Среди наиболее распространенных в обоих языках выделяется группа синонимичных устойчивых сочетаний, описывающих определенное речевое поведение – молчание: ср.: *без да казва нищо; senza dir nulla* – ничего не говоря; *без да добавя повече; senza aggiungere altro* – ничего не добавляя; *без да каже нито една дума; senza far parola, senza dir motto* (букв. *senza proferir verbo*) – не говоря ни слова; молча.

Ряд широко употребительных конструкций итальянского языка, по данным словаря Treccani, можно рассматривать как результат эллипсиса глагола *fare* 'делать', русские переводы хорошо показывают их наречную функцию: *senza [fare] tanti discorsi* – короче; не разглагольствуя; *senza [fare] tante storie* – по-быстрому, не мешкая; *senza [fare] cerimonie* – по-простому, не мешкая; *senza [fare] complimenti* – по-простому; не стесняясь; *senza [fare] distinzione* – без разбора.

Ср. также идиоматические выражения эквивалентные в двух языках: *без да мигне; senza chiudere occhio* – не сомкнув глаз; *без да му мигне око̀то; senza batter ciglio* – (сделать что-то) и глазом не моргнув, без угрызений совести.

В обоих языках рассматриваемые построения имеют особые употребления в составе императивных фраз, с эллипсисом главного



предложения: болг. *Без да говорите!* ‘Не разговаривать!’; *Без да преписвате!* ‘Не списывать!’; *Без да ѝ казваш!* ‘Не говори ей!’; итал. *Senza chiaccherare!* ‘Не болтать! Без болтовни!’; *Senza piangere!* ‘Без слез!’ (букв. без [того, чтобы] плакать).

## 6. Выводы

Болгарский и итальянский языки относятся к тем языкам, где имеются специальные союзные маркеры (болг. *без да* и итал. *senza (che)*), вводящие придаточное со значением «неосуществленного действия», т.е. действия, которое могло бы сопровождать или могло бы предварять действие, указанное в главной части сложного предложения.

Сопоставление предложений с данными союзами в обоих языках показывает, что болгарские предложения с союзом *без да* соответствуют двум итальянским конструкциям: *senza* + инфинитив и *senza che* + конъюнктив. Выбор эквивалента осуществляется на основе признака (не)коррелятивности субъекта главного и зависимого предиката.

Конструкции с маркерами неосуществленного действия в болгарском и итальянском языках обладают, как выявлено в нашей работе, значительным сходством в синтаксическом поведении и семантических характеристиках.

Так, рассматриваемые союзы в обоих языках способны выступать как отрицательные маркеры сентенциального типа, что вызывает ряд общих структурных и семантико-синтаксических последствий в устройстве данных предложений: тенденция к отсутствию отрицания в придаточном при положительной форме главной части, плеонастический характер (факультативного) отрицания в придаточной, способность к нейтрализации отрицательного смысла всей конструкции при наличии отрицания в главной части. Дополнительного сопоставительного исследования заслуживают причины большей представленности в итальянском языке такой особенности, как возможность отрицания при *senza (non senza)*, а также ограничения, связанные с однореферентностью или разнореферентностью конструкции, как, например, ограничение на допустимость отрицания сказуемого при *senza* (ср. болг. *поп р без да (не) q* и ит. *non p senza che (non) q* vs. \**non p senza (non) q*).

Анализ семантики данных конструкций в сопоставляемых языках показал, что для них характерны общие векторы семантического сближения с отношениями уступительными и противопоставительными, а также способность выражать значение нарушенного ожидания, неудовлетворительного результата.

В функциях этих построений наблюдаются и общие семантические ограничения, они касаются прежде всего невозможности данных конструкций использоваться для выражения логических связей с другой предикацией. Так, предложения с союзами *без да* и *senza (che)* не способны вступать в отношения логического вывода с основной предикацией, а именно обозначать события-причины, события-стимулы, а также ситуации, подверженные интерпретации.

Можно предположить, что это сходство объясняется общими семантическими факторами, а именно тем, что болгарские и итальянские конструкции с союзами *без да* и *senza* представляют собой специальную полипредикативную форму для выражения типологически значимого грамматического значения – каритивного, предполагающего невовлеченность в ситуацию, причем такая невовлеченность «является семантическим модификатором этой ситуации или участника некоторой другой ситуации...» (Оскольская et al. 2020: 7). В то же время особенности грамматической реализации каждой из рассматриваемых конструкций в сопоставляемых языках и дистрибуция с другими построениями с семантикой образа действия демонстрируют, как мы показали, внутриязыковую специфику.

Дальнейшее исследование способов выражения неосуществленного действия в болгарском и итальянском языках должно включать анализ всех функционально близких конструкций обоих языков. Продуктивным представляется сопоставление данных болгарского и итальянского языков на фоне русских переводных соответствий в аспекте видо-временных соотношений, а также исследование возможностей болгарских деепричастий (пусть и ограниченных, по сравнению с итальянскими и русскими, грамматически и стилистически) и отрицательных предложений с союзом *като*.

## ЛИТЕРАТУРА

- Апресян, Ю.Д. (2004) “Интерпретационные глаголы: семантическая структура и свойства”, *Русский язык в научном освещении* 1: 5-22.
- Апресян, В.Ю. (2015) *Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке*, Москва: Языки славянской культуры.
- Асенова, П. (1980) “За балканския характер на сложния съюз *без да* в българския език”, in *Езиковедски проучвания в чест на акад. В. И. Георгиев*, София, 176–179.
- Асенова, П. (2002) *Балканско езикознание*, София: Фабер.
- ГСБКЕ (1983) *Граматика на съвременния български книжовен език. Т. 3. Синтаксис*. София: Изд-во на БАН.
- Захаревич, Е.А., Крылова, Г.В. (1987) *Синтаксис болгарского языка: Сложные предложения*, Ленинград: Ленинградский государственный университет.
- Иванова, Е.Ю. (2017) “Придаточное неосуществленного действия в болгарском языке и его русские параллели”, *Rhema. Рема* 2: 41-69.
- Лашкова, Л. (1973) “За развоя на една отрицателна конструкция в български език”, *Български език* 1-2: 74-82.
- Майсак, Т.В. (2002) *Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции*. Дисс... канд. ф.н. Москва.

- Николаева, Т.М. (2005) *Функции частиц в высказывании (на материале славянских языков)*. Москва: Издательская группа URSS.
- Плунгян, В.А. (2011) *Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира*, Москва: РГГУ.
- Тискин Д.Б., Иванова Е.Ю. (2019) *Без того чтобы vs без да: сочетаемость и семантическая композиция*. Он-лайн версия <https://www.academia.edu/38615223>.
- Шамрай, Т. (1981) “Относно семантичната интерпретация на изреченията с предлога *без* и съюза *без да*”, *Български език* 2: 154–156.
- Givón, T. (1978) “Negation in language: pragmatics, function, ontology” in Peter Cole (ed.). *Syntax and semantics. Volume 9: Pragmatics*, New York: Academic Press: 69–112.
- Lonzi, L. (1991) “Frase subordinate al gerundio”, in L. Renzi, G. Salvi (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione, Bologna: Il Mulino, 571-592.
- Manzotti, E., Rigamonti, A. (1991) “La negazione”, in in L. Renzi, G. Salvi (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione, Bologna: Il Mulino, 245-317.
- Manzotti, E. (1984) “Costrutti esclusivi e restrittivi in italiano”, *Vox Romanica* 43: 50-80.
- Manzotti, E. (2002) “Sulla negazione delle subordinate gerundive”, in H. Jansen, P. Polito, L. Schøsler, E. Strudsholm (eds) *L’infinito & oltre, Omaggio a Gunver Skytte*, Odense: Odense Universitetsforlag, 317-46. Versione on-line <https://www.academia.edu/18425821/> (consultato il 12.01.2020).
- Serianni, L. *Grammatica. Sintassi. Dubbi*. Garzanti, 2003.
- Treccani. Vocabolario on-line <https://www.treccani.it/vocabolario/senza/> (consultato il 12.01.2020).